

# THE CRITICAL LINK UN MAILLON ESSENTIEL

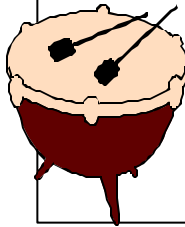
A Newsletter for Interpreters in the Community across the World  
Un bulletin pour les interprètes en milieu social du monde entier

## IN THIS ISSUE / DANS CE NUMÉRO

### The Critical Link 3

INTERPRETERS IN THE COMMUNITY

Third International Conference, Montreal (Quebec), Canada,  
May 22 - 26, 2001

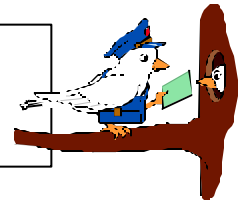


### Un maillon essentiel 3

INTERPRETES EN MILIEU SOCIAL

Troisième congrès international, Montréal (Québec),  
du 22 au 26 mai 2001

From our mailbag/De notre boîte aux lettres  
**The UK/Le Royaume-Uni, Australia/Australie,  
Canada, Denmark/Danemark**



Developing language assessment tests for community interpreters  
Évaluation des compétences linguistiques des personnes choisies pour suivre une  
formation d'interprète communautaire

PREPARATION: MORE THAN JUST A GOOD IDEA!  
LA PRÉPARATION : BIEN PLUS QU'UNE EXCELLENTE IDÉE  
Carla M. Mathers

This bulletin is co-ordinated, printed and distributed with the support of the  
Ministry of Citizenship, Culture and Recreation, Ontario, Canada.  
La rédaction, l'impression et la diffusion de ce bulletin ont bénéficiées du soutien du Ministère des Affaires Civiques, de la  
Culture et des Loisirs de l'Ontario

#### Address/Adresse

The Critical Link, c/o Diana Abraham, Equal Opportunity and Access Branch  
Ministry of Citizenship, Culture and Recreation, 77 Bloor St. West, 8<sup>th</sup> Floor  
Toronto, Ontario, Canada, M7A 2R2 Phone/Tél. 416-314-7543 Fax 416-314-7467  
Email/Courriel :Diana.Abraham@mczcr.gov.on.ca



## NOTES FROM THE NATIONAL ORGANISING COMMITTEE.

When you receive this issue of the Critical Link it will be almost one year since we met at *Critical Link 2* in Vancouver and it's now only two years to *Critical Link 3* which, as you will learn, will be in Montreal, Quebec, Canada!

When we met last November the National Organising Committee considered proposals to host *Critical Link 3* submitted by New Orleans and Montreal. After much thoughtful deliberation the decision was made to pass the torch to Montreal. At that time we also decided that every effort be made to ensure that *Critical Link 4* be hosted outside of Canada. To begin this process we decided to create an International Advisory Committee to work with us on the development of *Critical Link 3*. We hope that participation on this **Committee will encourage the submission of proposals** to host *Critical Link 4* in another part of the world. We would like to hear your thoughts on this, and from anyone or any community interested in being on this Committee.

The publication of papers presented at *Critical Link 2* is scheduled for the fall of this year, and we are still working on the development of a *Critical Link Website*.

In many respects this issue of Critical Link represents the essence of what we hoped a Newsletter such of this would be:

**A medium for keeping up to date on activities in the field of community interpreting.** Along with the exciting

announcement of *Critical Link 3*, we have an update on the UK Institute of Linguists and follow ups on the Community Interpreter Program in Copenhagen, the Distance Education Partnership in British Columbia and the survey done by our Australian colleagues.

**An opportunity to engage in discussions related to community interpreting.** We hope we have sown the seeds for a dialogue on approaches to assessing the language competencies of individuals recruited for training as community interpreters. (Page 10).

**To publish at least one paper with a theme relevant to community interpreting.** We feel that Carla Mather's paper is an excellent beginning in this area.

**A place to announce publications, conferences and circulate surveys of interest to community interpreting.**

Finally, we are pleased, and we hope you will be too, with the responses to our requests for material to be included in this issue of *Critical Link*.

Diana Abraham for the National Organising Committee

National Organising Committee, Canada -  
Comité d'organisation national, Canada

Marco Fiola (Yukon) Lyndon Hrtzyk, Silvana Carr, Dini Steyn, Karen Malcolm (British Columbia/Colombie Britannique), Isabelle Hemlin, Heather Clarke (Quebec/Québec), Terese Szlamp-Fryga (Alberta), Diana Abraham, Nathan Garber, Brian Harris, Roda Roberts (Ontario) Lucille Cormier (Nova Scotia/Nouvelle-Écosse)



## NOTES DU COMITÉ ORGANISATEUR NATIONAL

Lorsque vous recevrez le présent numéro de *Un maillon essentiel*, presque un an se sera écoulé depuis notre rencontre au congrès *Un maillon essentiel 2*, qui a eu lieu à Vancouver. En outre, le congrès *Un maillon essentiel 3* aura lieu dans deux ans, comme vous le verrez à la page suivante, à Montréal, Québec, Canada.

Lorsque nous nous sommes rencontrés en novembre dernier, le Comité organisateur national a examiné les propositions de la Nouvelle-Orléans et de Montréal, ces deux villes souhaitant être l'hôte de ce congrès. Après mûre réflexion, nous avons décidé de passer le flambeau à Montréal. Nous avons en outre décidé de veiller à ce que le congrès *Un maillon essentiel 4* ait lieu à l'extérieur du Canada. Pour entamer ce processus, nous avons créé un comité consultatif international qui collaborera avec nous à la conception de *Un maillon essentiel 3*. Nous espérons que les membres qui siégeront à ce comité proposeront la candidature d'autres villes du monde où organiser le congrès *Un maillon essentiel 4*. Nous aimerions que vous nous fassiez part de vos suggestions à ce propos. Toute personne ou communauté souhaitant siéger au comité est la bienvenue.

La publication des communications présentées lors du congrès *Un maillon essentiel 2* est prévue pour l'automne de cette année. Nous sommes toujours en train de concevoir le site Web.

Le présent numéro de *Un maillon essentiel* représente l'essence même de ce que nous souhaitons que ce bulletin devienne, soit le **moyen de se tenir au courant des activités organisées dans le domaine de l'interprétation communautaire**. Outre l'annonce du congrès *Un maillon essentiel 3*, nous vous proposons une mise à jour de l'Institute of Linguists du Royaume-Uni, un suivi sur le programme d'interprétation communautaire de Copenhague et sur le partenariat en matière de formation à distance de la Colombie-Britannique et une enquête effectuée par nos collègues d'Australie.

En outre, ce numéro nous **permet d'entamer des discussions sur l'interprétation communautaire**. Nous espérons avoir semé les graines d'un dialogue sur l'évaluation des compétences linguistiques des personnes recrutées pour suivre une formation d'interprète communautaire. (Page 11)

**Nous espérons pouvoir publier au moins une communication portant sur un thème lié à l'interprétation communautaire.** La communication de Carla Mather's est à notre avis un excellent point de départ.

**Nous comptons également annoncer dans ce bulletin les publications et les congrès et diffuser les enquêtes pouvant intéresser les personnes œuvrant dans le domaine de l'interprétation communautaire.**

Nous sommes heureux des articles qui nous ont été envoyés, suite à l'appel que nous avons lancé, et que nous publions dans le présent numéro de *Un maillon essentiel*. Nous espérons qu'ils vous intéresseront.

Diana Abraham, au nom du Comité organisateur national

# The Critical Link 3

INTERPRETERS IN THE COMMUNITY

Third International Conference, Montreal (Quebec), Canada, May 22 - 26, 2001

## Plan now to participate in

### ***INTERPRETING IN THE COMMUNITY: THE COMPLEXITY OF THE PROFESSION***

3<sup>rd</sup> International Conference

May 22 - 26, 2001

Montreal, Quebec, Canada

This conference is intended for interpreters and those who work with interpreters: educators, trainers, service providers, users, administrators and members of professional associations. The focus will be on the complexity of the interpreter profession in a community context.

Conference participants will be invited to explore the interpreter role, training, evaluation of competence, working conditions and organization of the profession. In addition to this, administrators and interpreters will present the constraints they face and their expectations.

This event will take place at the Université du Québec à Montréal, in the heart of the city's Latin Quarter. From the campus, you will have the opportunity to explore the European spirit of this island in the Saint Lawrence River. You will be able to enjoy nature on Mount Royal and in the nearby parks or to savor the varied cuisine that reflects the cosmopolitan character of the largest French-speaking city in North America.

**Make sure you are on our mailing list. Return the attached coupon now.**

? -----

Isabelle HEMLIN, Régie régionale de la santé et des services sociaux de Montréal-Centre, 3725 Saint Denis Street, Montreal, Quebec, Canada, H2X 3L9. Fax 1- (514) 286-5692, E-mail:

[Isabelle\\_Hemlin@ssss.gouv.qc.ca](mailto:Isabelle_Hemlin@ssss.gouv.qc.ca)

Name \_\_\_\_\_ First Name \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

Address

\_\_\_\_\_

Number	Street	City	Province / State	Country	Postal Code
--------	--------	------	------------------	---------	-------------

Telephone: \_\_\_\_\_ FAX: \_\_\_\_\_

(Country code)	(Area code)	Number	(Country code)	(Area code)	Number
----------------	-------------	--------	----------------	-------------	--------

E-mail : \_\_\_\_\_

# Un maillon essentiel 3

INTERPRÈTES EN MILIEU SOCIAL

Troisième congrès international, Montréal (Québec), Canada, du 22 au 26 mai 2001

Prévoyez dès maintenant votre participation à

## ***L'INTERPRÉTATION EN MILIEU SOCIAL OU LA COMPLEXITÉ D'UNE PROFESSION***

3<sup>e</sup> congrès international

du 22 au 26 mai 2001

à Montréal, Québec Canada

Ce congrès s'adresse aux interprètes et aux personnes qui travaillent avec les interprètes : éducateurs, formateurs, fournisseurs et utilisateurs de services, administrateurs et membres d'associations professionnelles. Il portera sur la complexité de la profession d'interprète en milieu social.

Les congressistes seront invités à se pencher, entre autres, sur le rôle des interprètes, la formation, l'évaluation des compétences, les conditions d'exercice et l'organisation de la profession. De plus, des administrateurs et des interprètes présenteront les contraintes auxquelles ils font face ainsi que leurs attentes.

Cette rencontre aura lieu à l'Université du Québec à Montréal, au cœur du Quartier latin. Depuis le campus, vous aurez l'occasion de découvrir le cachet européen de cette île du fleuve Saint-Laurent. Vous pourrez aussi profiter de la nature en vous promenant sur le mont Royal ou dans les parcs environnants, et apprécier les différentes cuisines représentatives du caractère cosmopolite de la plus grande ville francophone d'Amérique du Nord.

**Assurez-vous que votre nom figure sur notre liste d'envoi. Retournez le coupon-réponse ci-dessous sans tarder à l'attention de :**

? -----

Isabelle HEMLIN, Régie régionale de la santé et des services sociaux de Montréal-Centre, 3725, rue Saint-Denis, Montréal, (Québec), Canada H2X 3L9. Télécopieur (1) - (514) 286-5692, courriel :

[Isabelle\\_Hemlin@ssss.gouv.qc.ca](mailto:Isabelle_Hemlin@ssss.gouv.qc.ca)

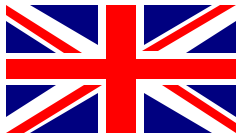
Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_ Organisation \_\_\_\_\_

Adresse

\_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Télécopieur : \_\_\_\_\_  
(indicatif du pays) (indicatif régional) numéro (indicatif du pays) (indicatif régional) numéro

Courriel : \_\_\_\_\_



The United Kingdom

UK INSTITUTE OF  
LINGUISTS

This is but a snapshot of a point in a continuum of change. Like most people, we are all too aware of how much has to be improved, while hanging on to what has already been achieved. So the Institute's day to day tasks in this area of its work mainly consist of; polishing the national examinations leading to our Diploma in Public Service Interpreting (DPSI); refining the processes surrounding the administration of the National Register of Public Service Interpreters (NRPSI) such as the codes, guides to good practice and disciplinary procedures - and worrying about funding.

We have four new main items of good news to share:

### **1. European project**

Funding has been granted by the EU commission to look at what is required to establish equivalencies in legal interpreting and translation in member states. Our partners are from Belgium (both French and Flemish), Denmark and Spain. Some of the detailed planning was done under the Vancouver sun.

### **2. National - legal**

You may remember the National Agreement by the criminal justice

agencies, whereby they would aim to employ only interpreters who are on the NRPSI by the end of the year 2001. Legal and linguist working groups have been collaborating over the details of what will be required to implement that nationally in practical terms, including guidelines for such matters as; insurance, vetting, security, letters of agreement and good practice.

### **3. National - health**

Arising out of our briefing to peers, there were two exchanges in the House of Lords in February about the provision of health care across language and culture; one was a starred question and the second a contribution to the debate at the second reading of the new Health Bill. Clear points were made about the need for training both interpreters and the health care staff who work with them, to the same standards required by the legal system. We are due for a meeting soon and are poised for action.

### **4. Training service personnel to work across language and culture**

Much of the syllabus shared in my talk at *Critical Link 2* is to be included as a module in the new National Vocational Qualifications framework, initially for probation officers. Thanks go to fellow delegates for their helpful insights.

Ann Corsellis

## **Le Royaume-Uni**

### **INSTITUTE OF LINGUISTS**

Il ne s'agit dans ces quelques lignes que d'un instantané pris au fil d'une évolution constante. Comme la plupart des gens, nous sommes parfaitement conscients de ce qui reste à réaliser, tout en nous accrochant à nos réalisations actuelles. Voici donc nos principales démarches dans ce domaine : mettre la touche finale aux examens nationaux débouchant sur le Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) (Diplôme d'interprétation sociale); peaufiner les processus touchant l'administration du National Register of Public Service Interpreters (NRPSI) (Registre national des interprètes sociaux), soit les codes, les guides de pratiques exemplaires et les modalités financières; et se préoccuper de la question du financement...

Nous avons quatre bonnes nouvelles à partager :

#### **1. Projet européen**

La Commission européenne nous a accordé un financement pour examiner les équivalences en matière d'interprétation et de traduction juridiques dans les pays membres. Nos partenaires viennent de Belgique (wallonne et flamande), du Danemark et d'Espagne. Une partie de la planification détaillée s'est faite sous le soleil de Vancouver.

#### **2. Entente juridique nationale**

Vous vous souvenez peut-être de l'entente nationale conclue par les organismes de justice pénale, en vertu de laquelle ces organismes visaient à n'engager que des interprètes figurant dans le NRPSI à partir de la fin de l'an

2001. Les groupes de travail composés de juristes et de langagiers collaborent pour déterminer les mesures qui devront être prises pour mettre ce système en œuvre sur le plan national, en termes pratiques, y compris les lignes directrices portant, entre autres, sur l'assurance, la validation, la sécurité, les lettres d'entente, les pratiques exemplaires.

#### **2. Dossier nationale – Santé**

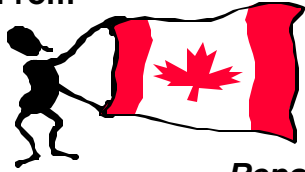
Comme suite à l'exposé que nous avons fait aux pairs du Royaume, on a discuté à deux reprises à la Chambre des lords, en février, de la prestation des services de santé tenant compte de la langue et de la culture. La première intervention était sous forme d'une question et la deuxième un commentaire lors du débat sur la deuxième lecture du projet de loi sur la santé. On a clairement expliqué la nécessité d'offrir une formation aux interprètes et au personnel responsable des soins de santé qui travaille avec ces derniers, afin d'assurer les mêmes normes de service que celles s'appliquant au secteur juridique. Nous prévoyons avoir une réunion bientôt et nous sommes prêts à passer à l'attaque :

#### **4. Formation du personnel de service en matière de langue et de culture**

La majeure partie du schéma de cours présenté lors de mon exposé à la conférence *Un maillon essentiel 2* sera incluse en tant que module dans les nouvelles qualifications professionnelles nationales; ce module sera offert initialement aux agentes et aux agents de probation. Je tiens à remercier tous les délégués de leurs précieux conseils.

Ann Corsellis

From



Vancouver,  
British  
Columbia

**Report on Distance  
Education Partnership**

Distance education for highly interactive training courses such as interpreter training, has always been considered somewhat of an oxymoron. The traditionalists and the sceptics have declared it an impossible task, so the partners in this project took on the challenge to demonstrate that alternative methods work as well for training of this nature.

Based upon a demonstrated need for greater access to court interpreter training across the geography of British Columbia, it was a natural step to look for a technological solution.

In this joint project, the Open Learning Agency (OLA) and Vancouver Community College (VCC) collaborated to transform the existing classroom-based VCC Court Interpreter (CI) Program into a distance delivery program based on the technological expertise, curriculum design and distance learning experience of OLA. The major funders of the project are the Office of Learning Technology (OLT) of Human Resources Development Canada (HRDC), and the Law Foundations of British Columbia and Ontario. A formal evaluation was undertaken by FuturEd between May 1997 and March 1999.

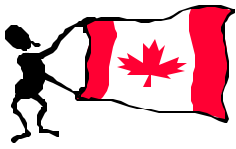
The course modification included curriculum redesign, reduction of course hours, print package with telephone

tutor support, introduction of two videoconferences, 6 hours of audio conferencing and optional ongoing computer conferencing for the course duration.

Overall, the program can be declared a success. It was developed and delivered within the timelines and budget with some minor adjustments in the original design and scope of the project. The outcomes from this project will provide a useful template for future delivery of similar courses.

**The key outcomes/deliverables of the project are:**

- ?? An example of outstanding collaboration between two partners.
- ?? A high quality course package, recommended to be used for both the distance delivered and the classroom-based courses in the future.
- ?? Administrators, instructors and students with an increased understanding and appreciation for the challenges of distributed learning.
- ?? An unanticipated outcome: a video, *Confronting the Challenges of Interpreting Ethically*, which will be included in future course packages. Future adaptation as a stand-alone training tool with support materials is being considered.
- ?? An external evaluation report with a set of recommendations for future delivery of similar interactive courses.



Vancouver C.B.

### ***Rapport sur le Distance Education Partnership (partenariat en matière de formation à distance)***

On a toujours considéré comme un oxymoron le concept de formation à distance s'appliquant à des cours extrêmement interactifs comme ceux de formation des interprètes. Les traditionalistes et les sceptiques ont déclaré qu'il s'agissait d'une tâche impossible. Par conséquent, les partenaires de ce projet ont relevé le défi pour prouver que la formation de cette nature peut être dispensée en ayant recours à d'autres méthodes.

Comme l'on souhaitait améliorer l'accès à la formation des interprètes judiciaires en Colombie-Britannique, il était tout à fait normal de chercher une solution technologique.

Les organismes suivants ont collaboré à ce projet conjoint : Open Learning Agency (OLA) et Vancouver Community College (VCC). Ils ont transformé le programme de formation des interprètes judiciaires du VCC en programme de formation à distance. Ils ont fait appel à l'expertise technologique de l'OLA de même qu'à son expérience en matière d'élaboration de programmes d'études et de formation à distance. Le Bureau des technologies d'apprentissage de Développement des ressources humaines Canada et les fondations juridiques de Colombie-Britannique et de l'Ontario furent les principaux bailleurs de fonds. Entre le mois de mai 1997 et le mois de mars 1999, FuturEd a effectué une évaluation officielle de ce cours.

Les modifications apportées incluaient un remaniement du programme d'études, une réduction du nombre d'heures, des documents avec assistance téléphonique de la part de tuteurs, l'introduction de deux vidéoconférences, 6 heures de conférence audio et des conférences facultatives par ordinateur organisées durant tout le cours. En général, on peut dire que ce programme a été un succès. Il a été conçu et offert en respectant les échéanciers et le budget. Les modifications apportées, mineures dans l'ensemble, concernaient le format initial et l'envergure du projet. Les résultats serviront de modèle utile pour l'organisation de cours similaires.

#### **Voici les principaux résultats :**

- ?? Exemple de collaboration harmonieuse entre deux partenaires.
- ?? \*Cours d'excellente qualité que l'on peut utiliser à la fois pour la formation à distance et celle dispensée en salle de classe.
- ?? \*Administrateurs, administratrices, professeurs et étudiantes et étudiants comprenant mieux les défis de la formation à distance.
- ?? Résultat imprévu : une vidéo intitulée *Confronting the Challenges of Interpreting Ethically* (Comment relever les défis de l'interprétation éthique?), vidéo que l'on inclura à la documentation future sur les cours

?? A greater awareness among the legal community of the challenges of interpreting in court.

### Conclusion

Evaluation shows that this innovative curriculum successfully prepares students to cope with the legal milieu and ethical challenges of interpreting in the judicial system. It gives students a solid foundation in interpreting techniques on which they can hone their skills. Further work needs to be done to expand the language-specific accreditation. For the first time, however, interpreting module to lead to interpreter

training is made accessible in areas tutor-supported court remote from the training institution, through the use of a variety of technologies.

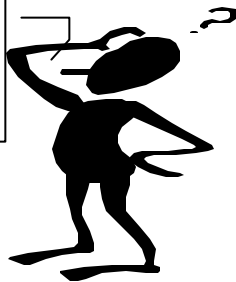
For more information about the *Distance Education Introduction to Interpreting* course, please call Silvana Carr at Vancouver Community College at (604) 433-8389, or Dini Steyn at the Open Learning Agency at (604) 431-3318.

Also see survey for web-based course elsewhere in this issue of *the Critical Link*.

*A dialogue request  
from Toronto, Ontario*

### Assessing the language competencies of individuals recruited for training as community interpreters.

**WANTED** Information on experiences which others have had developing language assessment tests for community interpreters. Ontario is probably home to one of the most linguistically diverse populations on the planet, and there is a growing need for the recruitment and training of interpreters in an increasing number of languages. The problem which we face relates to



identifying individuals who are qualified to help us develop and mark the language assessment tests.

This problem becomes even more intense when there are several dialects of one language. mutually unintelligible dialects and when the language isn't written (or the written form is very different from the spoken), when it has few speakers (in Canada anyway) and when it isn't taught in any of our colleges or universities.

Is anyone else out there facing this challenge? If so how are you addressing it? We would love to hear from you.

Diana Abraham

[Diana.abraham@mczcr.gov.on.ca](mailto:Diana.abraham@mczcr.gov.on.ca)



- ?? On est en train de songer à l'adapter comme outil de formation autonome avec documents à l'appui.
- ?? Rapport d'évaluation externe comportant une série de recommandations en vue de la prestation de cours interactifs similaires.
- ?? Plus grande sensibilisation aux défis de l'interprétation judiciaire au sein de la communauté juridique.

### Conclusion

Selon l'évaluation, ce programme extrêmement novateur prépare avec succès les étudiantes et les étudiants à travailler au sein de la profession juridique et à relever les défis de l'interprétation en milieu judiciaire. Il offre aux étudiantes et aux perfectionner leurs compétences. On continue à développer le module étudiants une

bonne connaissance des techniques d'interprétation et la devra possibilité de d'interprétation portant sur une langue spécifique afin d'aboutir à l'accréditation. Cependant, pour la première fois, la formation des interprètes judiciaires bénéficiant du soutien de tuteurs est accessible dans des régions éloignées de tout établissement de formation, et ce, grâce à l'utilisation de diverses technologies. Pour de plus amples renseignements sur ce cours, veuillez vous adresser à Silvana Carr, Vancouver Community College, (604) 433-8389, ou à Dini Steyn, Open Learning Agency, (604) 431-3318. Veuillez aussi lire l'article sur le cours Internet dans le présent numéro de *Un maillon essentiel*.

Demande de dialogue de Toronto (Ontario)

### Évaluation des compétences linguistiques des personnes choisies pour suivre une formation d'interprète communautaire.

#### NOUS SOUHAITONS OBTENIR

des renseignements sur votre expérience en matière d'élaboration de tests d'évaluation des compétences linguistiques des interprètes communautaires.

L'Ontario est probablement le lieu de résidence d'une des populations les plus diverses sur le plan linguistique. Nous devons recruter et former de plus en plus d'interprètes dans un nombre croissant de langues. Nous avons du mal à trouver des personnes qualifiées capables de concevoir



et de corriger les tests d'évaluation linguistique. Ce problème devient encore plus aigu lorsqu'une langue donnée comprend plusieurs dialectes qui sont mutuellement inintelligibles, lorsqu'il n'existe qu'une tradition orale (ou lorsque la forme écrite est bien différente de la forme verbale), lorsque peu de personnes parlent cette langue (du moins au Canada) et lorsqu'elle n'est pas enseignée dans nos collèges ou universités.

Êtes-vous également confronté(e) à pareil défi? Si tel est le cas, comment l'avez-vous relevé? Nous attendons avec impatience de vos nouvelles.

Diana Abraham

[Diana.abraham@mczcr.gov.on.ca](mailto:Diana.abraham@mczcr.gov.on.ca)





An update from down  
under!

### **ACTIVITIES OF THE COMMITTEE ON COMMUNITY-BASED INTERPRETING**

Warmest thanks to all those *Critical Link* delegates and colleagues, and to others around the world, who took the trouble to respond to our exploratory survey about community-based interpreting during 1998. The survey was done by members of the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) who formed a committee at the invitation of the International Federation of Translators (FIT). The committee consists of Terry Cheshier (Chairperson), Vadim Doubine, Rosy Lazzari, Lia Jaric, and Helen Slatyer.

The aim of our survey was to gain an insight into the circumstances and opinions of interpreters whose work includes interpreting in the community. The term “community-based interpreting” (CBI) was coined by one of our committee members, and we felt that it delimited the field of study to interpreting in everyday life situations in “the community”. We decided not to include interpreting in legal and courtroom settings, partly because legal interpreting is often quite different from CBI in other settings, and also because there is already a FIT Committee specifically for Legal Translators and Court Interpreters.

In order to examine at first hand the context and perceptions of the role of the CBI, we asked interpreters to provide information about their languages and where they work, about their working environment and employer requirements, training opportunities, client expectations and ethical considerations. We asked open-ended questions to canvass interpreters’ opinions on their role, and on whether CBI requires particular qualities and skills, on the relative status of community-based interpreters in comparison with other interpreters, and whether CBI can be considered a distinct branch of interpreting.

We expected that results would enable us:

- ?? to collect data on languages, number of years’ experience, areas of work, qualifications and training required, accreditation models, status in the community, status in the I&T profession
- ?? to inform the concept of “role”
- ?? to discern commonalities and differences in CBI in different countries
- ?? to explore whether it is feasible to develop a profile of community-based interpreting, in terms of areas of work, qualifications and training requirements or opportunities, status in the eyes of the clients and of the interpreting profession as a whole.

Respondents were recruited by a number of means. Vancouver *Critical Link 2* delegates were amongst the first people who were sent questionnaires (together with an explanatory letter), as conference organisers kindly agreed to all delegates being contacted through the email group set up by Diana Abraham. We also wrote, faxed or emailed to all member associations and committees of FIT, and to our combined networks of colleagues associated with interpreting around the world, particularly in Canada, the USA and New Zealand.

We gratefully accepted any offers for publicity through email and other networks such as interpreter newsletters in several countries, and a colleague in Quebec translated the questionnaire into French. In Australia, particularly in NSW, we also approached employers and educators requesting help with disseminating the questionnaire.

Due to difficulties experienced in distributing the questionnaires, and the slow rate of return of questionnaires, the original deadline for responses was extended until

**ACTIVITÉS DU AUSTRALIEN**  
**COMITÉ SUR L'INTERPRÉTATION**  
**COMMUNAUTAIRE**

Nous tenons à remercier du fond du cœur les délégués à la conférence *Un maillon essentiel 2* et leurs collègues de même que les représentantes et représentants du monde entier qui ont accepté de répondre à notre enquête préliminaire sur l'interprétation communautaire, en 1998. Cette enquête a été entreprise par l'Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) (Institut australien des interprètes et traducteurs), qui a constitué un comité à l'invitation de la Fédération internationale des traducteurs. Le comité est composé de Terry Cheshier (président), Vadim Doubine, Rosy Lazzari, Lia Jaric et Helen Slatyer.

Notre enquête avait pour objectif de connaître les circonstances et les opinions des interprètes dont les activités incluent l'interprétation à base communautaire. C'est l'un des membres du comité qui a inventé l'expression « community based interpretation ». Selon nous, elle délimite le champ d'étude à l'interprétation dans des situations de la vie quotidienne au sein de la « communauté ». Nous avons décidé de ne pas inclure l'interprétation juridique et judiciaire, d'une part parce que l'interprétation juridique est souvent radicalement différente de l'interprétation communautaire et d'autre part parce qu'il existe déjà un comité de la FIT pour les traducteurs juridiques et les interprètes judiciaires.

Pour étudier directement le cadre et la perception du rôle de l'interprétation communautaire, nous avons demandé aux interprètes de nous fournir les renseignements suivants : langues parlées, lieu de travail, milieu de travail, exigences des employeurs, possibilités de formation, attentes des clients et considérations d'ordre déontologique . Nous leur avons posé des

questions ouvertes pour connaître leur avis sur leur rôle. Nous leur avons demandé si, selon eux, l'interprétation communautaire nécessitait des qualités et des compétences particulières. Nous leur avons posé des questions sur le statut des interprètes communautaires relativement à celui des autres interprètes. Nous leur avons également demandé s'ils considéraient que l'interprétation communautaire représentait une forme spéciale d'interprétation. Nous espérons que les résultats nous permettraient :

- ?? de recueillir des données sur les langues parlées, le nombre d'années d'expérience, les domaines de travail, les qualités et la formation requises, les modèles d'accréditation, le statut dans la communauté et le statut au sein de la profession de traducteur et d'interprète;
- ?? d'obtenir des renseignements sur la notion de « rôle »;
- ?? de cerner les caractéristiques communes et distinctes dans le domaine de l'interprétation
- ?? communautaire, au sein des différents pays;
- ?? de déterminer s'il est possible de concevoir un profil de l'interprétation communautaire portant sur les domaines de travail, les exigences en matière de qualifications et de formation ou les possibilités sur ce plan, et le statut des interprètes aux yeux des clients et de la profession d'interprète dans son ensemble.
- ?? On a eu recours à diverses méthodes pour diffuser ce questionnaire. Les délégués à la conférence *Un maillon essentiel 2*, à Vancouver, ont été parmi les premières personnes à qui l'on a envoyé le questionnaire

November 1998, and in the end we received nearly 100 thoughtful and fascinating responses.

??

We must of course emphasise that this is an exploratory study, as our respondents can only be a tiny sample of the world population of interpreters who are paid or who work voluntarily in community-based settings. We are well aware of the limitations of the survey, which reflects our own experience and understanding of the nature of community-based interpreting, and the choice and wording of the questions no doubt indicates a fairly standardised approach to interpreting in this domain. Because of the nature of distribution of questionnaires, we are not able to establish how many interpreters were aware of the survey. It is likely that our 100 respondents represent the "tip of the iceberg" as the majority of replies came only from 10 countries, and it is impossible to establish how many interpreters work in this domain around the world. The questions were available only in English and French, and the length and detail of the questionnaire may have discouraged some people from responding.

The data is in the process of being analysed by the committee members, and preliminary results examined for emerging patterns. We look forward to distributing a report to all respondents and receiving suggestions from them as to future activities of this Committee. A paper on the development, conduct and results of our survey will be presented to the XV FIT Congress in Mons by Terry Chesher in August this year.

Terry Chesher. 30 Goodhope Street,  
Paddington NSW Australia 2021

Phone: +612 9380 5871

Fax: +612 9332 1207

(accompagné d'une lettre d'explications). Les organisateurs de la conférence ont accepté que l'on contacte tous les délégués par l'entremise du groupe de courrier électronique mis sur pied par Diana Abraham. Nous avons également écrit ou envoyé un message par télécopieur ou électronique à tous les comités et associations membres de la FIT, de même qu'à nos réseaux réunis de collègues œuvrant dans le domaine de l'interprétation dans le monde entier, en particulier à ceux du Canada, des États-Unis et de la Nouvelle-Zélande. Nous avons accepté avec gratitude les offres de publicité par courrier électronique et par le biais de tout autre réseau comme les bulletins diffusés aux interprètes de plusieurs pays. Un collègue du Québec a traduit le questionnaire en français. En Australie, et en particulier en Nouvelle-Galles du Sud, nous avons communiqué avec les employeurs et les éducateurs pour leur demander de nous aider à diffuser le questionnaire.

Compte tenu des difficultés de distribution du questionnaire et du faible nombre de réponses, nous avons prolongé la date limite initiale jusqu'en novembre 1998. Nous avons fini par recevoir presque 100 réponses intéressantes, voire fascinantes.

Nous devons, bien sûr, insister sur le fait qu'il s'agit d'une enquête préliminaire, car les personnes qui ont répondu ne représentent qu'une fraction infime de tous les interprètes qui, dans le monde, sont rémunérés ou travaillent bénévolement en milieu communautaire. Nous sommes tout à fait conscients des limites de cette enquête qui reflète notre expérience et notre compréhension de la nature de l'interprétation communautaire. Le choix et la formulation des questions font état, cela va de soi, de l'adoption d'une approche relativement normalisée en matière d'interprétation dans ce domaine. Vu le système de distribution du questionnaire,

nous ne sommes pas en mesure de savoir combien d'interprètes étaient au courant de son existence. Il est fort probable que les 100 personnes qui nous ont répondu ne représentent que la « partie émergée de l'iceberg ». En effet, la majeure partie des réponses n'émanait que de 10 pays. En outre, il est impossible de savoir combien d'interprètes œuvrent dans ce domaine dans le monde entier. Le questionnaire n'était disponible qu'en français et en anglais. De plus, la longueur et le format détaillé de ce dernier risquent d'avoir découragé bon nombre de personnes.

Les membres du comité sont en train d'analyser les données et d'examiner les résultats préliminaires pour déceler toute

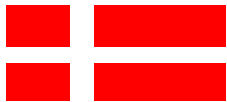
tendance qui se dessine. Nous espérons pouvoir envoyer un rapport à toutes les personnes qui ont répondu au questionnaire et recevoir leurs commentaires concernant les activités futures du comité. Terry Chesher présentera une communication sur l'élaboration, la distribution et les résultats de l'enquête lors du XV<sup>e</sup> Congrès annuel de la FIT, qui aura lieu à Mons, au mois d'août de cette année.

**Terry Chesher, AUSTRALIE**

30, rue Goodhope, Paddington NSW 2021

Téléphone : +612 9380 5871

Télécopieur : +612 9332 1207



### **Good News from Copenhagen.**

Just to inform you that the Copenhagen Community Interpreter Programme is a great success. The first class graduated in January, 99 (15 - Arabic) and three new classes are expected to graduate in May/June, 99 (Arabic, Polish, Serbo-Croatian). Two new classes started on Feb. 2<sup>nd</sup> (Arabic & Farsi (Persian))\*

**Best regards - Nina Hamerik, Copenhagen Business School<sup>1</sup>**

Some readers may remember that in her presentation at *Critical Link 2* Nina outlined the plans and the issues, which had to be addressed in the development of this training program.

### **Bonnes nouvelles de Copenhague**

Je veux simplement vous dire que le Programme d'interprétation communautaire de Copenhague est un succès retentissant. La première promotion a obtenu son diplôme en janvier 1999 (15 personnes en arabe). Trois nouvelles promotions devraient obtenir leur diplôme en mai et juin 1999 (arabe, polonais et serbo-croate). Deux nouvelles classes ont débuté le 2 février (arabe et farsi (persan))\*

Amicalement - **Nina Hamerick, école des Hautes Études Commerciales Copenhague**

Certains lecteurs et lectrices se souviendront que lors de son exposé à la conférence *Un maillon essentiel 2*, Nina avait expliqué les plans et les problèmes touchant la conception de ce programme de formation

## Preparation: More than Just a Good Idea

By Carla Mathers, Esquire

### Introduction

The court interpreter's obligation to adequately prepare for a legal assignment stems from a number of sources.<sup>2</sup> First, interpreters are bound by an oath to interpret accurately and faithfully all of the proceedings<sup>3</sup>. Second, court interpreter codes of conduct plainly state that the interpreter

---

<sup>2</sup> This paper will use the term "court interpreter" to include any interpreter who works in a legal or quasi-legal setting.

<sup>3</sup> In the District of Columbia, the interpreter's oath incorporates the court interpreter's code of conduct. Of particular interest is one paragraph of the oath that reads "I will familiarise myself with the case as much as possible prior to going into the courtroom. I will inquire whether the language in the case will involve terminology of a technical nature or a particular vernacular that would require special preparation. I will study the indictments or charges to avoid possible interpretation problems during formal court proceedings." Task Force on the use of Interpreters in the District of Columbia Superior Court, *Court Interpretation: A Manual for Judicial Officers, Attorneys, Interpreters, and Court Staff in the Superior Court of the District of Columbia*, Tab F (1995).

must prepare for an assignment<sup>4</sup>.

Finally, linguistic research on interpretation dictates that an informed interpretation will be more successful for the deaf litigants than an uninformed interpretation.

It is an oft-stated maxim that to interpret, one must first understand. Interpreting in the legal arena is an adventure fraught with the possibility for misunderstanding. Interpreters do not need to become attorneys; however, the more the interpreter understands about a specific legal assignment, the more accurate the interpretation can be. The addition of a third party to a communicative event complicates an already extremely complex interaction. As the classic textbook on spoken language court interpreting explains, this is true because of the nature of meaning and communication hinges on "the participants' knowledge of the world and of the situation."<sup>5</sup> The authors of *Fundamentals* state:

---

<sup>4</sup> Sadly, the Maryland State Judiciary Code of Conduct and the National Center for State Courts Model Code of Conduct fall far short of the proper reach of the ethical obligation to prepare. In both of those codes, the interpreter is simply encouraged to inquire about the nature of the case. See Maryland State Judiciary *Code of Conduct for Court Interpreters*, Advisory Committee on Interpreters. (1995); National Center for State Courts, *Model Code of Professional Responsibility*, Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 213 (State Justice Institute 1995).

<sup>5</sup> Gonzalez, Vasquez & Mikkelson, *Fundamentals of Court Interpretation*:

*Speaking involves making assumptions about knowledge that we share with our listeners. Assumptions which affect our language use are called presuppositions, and are an important aspect of the performance and comprehension of speech acts. (Citations omitted)*<sup>6</sup>.

When participants to some communicative event share presuppositions, they can speak in a kind of “shorthand” with confidence that they will understand each other. When an interpreter is thrown into this mix, and when the interpreter does not share the participants’ presuppositions, communication can be undermined. When an attorney and a Deaf client have prepared for hours, days and sometimes even years, for a legal matter, they share presuppositions that the interpreter does not. In order to be faithful to the interpreter’s oath, he or she must do adequate preparation to determine the shared assumptions held by the participants.

Interpreters face many obstacles to obtaining adequate preparatory materials for legal assignments. Frequently, court clerks or interpreter service staff do not have access to the types and amount of information a conscientious interpreter needs to adequately assess the assignment. Certainly, these people are concerned about securing an interpreter quickly and may be hesitant or unwilling to work with an interpreter who requests

---

*Theory, Policy and Practice*, 234 (1991)(hereinafter “*Fundamentals*”).

<sup>6</sup> *Id.*

more information about an assignment prior to accepting it formally. Undoubtedly, the barriers facing the court interpreter are daunting, but they are not insurmountable. This article seeks to present information regarding preparation to equip the court interpreter with tools in their quest for prepared, informed and ethical interpretations.

## **1. The Necessity for Preparation**

Interpreters, who seek to obtain preparation materials prior to accepting an assignment, or after accepting the assignment, but prior to the actual event, should compare their task to the task of attorneys. As *Fundamentals* states: *Just as a competent attorney would not appear in court without first having reviewed the client’s file, so the interpreter should not be expected to interpret a case without having an opportunity to read the complaint, information, or indictment*<sup>7</sup>.

In fact, if the interpreter does not familiarise himself or herself with the basics of the case, it really does not matter how much preparation the attorney has done. The sad truth is that the success of the case often rests at the hands of an unprepared interpreter. In any setting this is unconscionable; however, in the legal setting in which one’s basic rights are often at stake, an unprepared interpreter can cost the Deaf person dearly. Fortunately, most American Sign Language-English bilingual court interpreters are exacting, diligent individuals who care deeply

---

<sup>7</sup> *Id.* at 177.

about the community in which they work. As such, preparation is a topic most ASL interpreters take very seriously.

Moreover, it would behoove the court and the attorneys to ensure that the interpreter is prepared in order to assure that Deaf people's fundamental rights are protected. The interpreter should seek the assistance of the Court and the attorneys to obtain preparation materials. As the authors of *Fundamentals* have concisely explained: *Both the prosecution and the defense can help the interpreter provide an accurate interpretation. It is to the advantage of the defense counsel to aid the interpreter so that clients may have the benefit of a fair hearing before the court. The prosecutor can reduce the chances for a mistrial on the grounds of a poor interpretation by allowing the interpreter access to as much material as is permissible. Any complaints, information or indictments, expert reports, summaries, case histories, pre-sentence reports, jury instructions, or other pertinent documents which may be released to any other officer of the court, and which would not infringe upon a privilege, should be given to the interpreter as far in advance of the proceeding as is possible*<sup>8</sup>.

Various state court interpreter codes of conduct explicitly require the court interpreter to prepare for an assignment. In particular, New Jersey and Massachusetts provide exemplary models for court interpreters to follow. In Massachusetts, the code of conduct requires

---

<sup>8</sup> *Id.* At 178-79.

*Each court interpreter shall prepare for the case, whenever possible, and particularly with respect to lengthy and complex criminal and civil trials, by reviewing the case material, including the charges, police or other reports, complaints or indictments, transcript of interviews, motions or any other documentation to be used in the case, particularly if counsel plans to quote directly from them. Such requests shall be made to the attorney processing the case with the awareness and consent of both parties. The information is to be used solely for the technical preparation of the court interpreter*<sup>9</sup>.

New Jersey, long a bastion of progressive thinking on court interpretation, even requires attorneys and other court personnel to assist the interpreter with preparation. In New Jersey, the Court Interpreting, Legal Translating, and Bilingual Services Section, drafted Standards for Interpreted Proceedings which state:

*As far in advance of the proceedings as is possible, the attorneys or pro se parties should advise [the office] of 1) any special concerns they have related to any unusual linguistic characteristics or other traits the linguistic minority principal party in interest may present, or 2) any*

---

<sup>9</sup> Office of the Chief Administrative Justice Massachusetts Trial Court, *Code of Professional Conduct for Court Interpreters of the Trial Court*, 1.03(4)(c) (Court Interpreter Services 1988 hereinafter "Massachusetts Code").

*particularly unusual or technical terminology that is likely to be used in the case, especially expert testimony. In particular, attorneys and pro se parties should give official interpreters access to documents that contain specialised types of discourse that will be used in court*<sup>10</sup>.

The Standards then require the Court to make a determination on the record that the person understands the interpreter<sup>11</sup>.

## 2. The Nuts and Bolts of Preparation

Broadly speaking, preparation can be divided into several categories for analysis purposes. Preparation can be visualised either chronologically or by the type of people that the interpreter must approach for preparation material. Frequently, these two approaches overlap.

Interpreters are often initially contacted by a clerk or other administrative person within the court. The clerk may have limited information; however, the clerk can be instrumental in pointing the interpreter in the right direction to obtain the necessary information. The clerk will have the case caption which provides the names of at least some of the parties and the clerk

---

<sup>10</sup> Court Interpreting, Legal Translating, and Bilingual Services Section, Special Programs Unit, Office of Trial Court Services, Administrative Office of the Courts, *Ensuring Equal Access to Courts for Linguistic Minorities: A packet of Background Information on Language Policy Prepared for Judges and Court Managers*, 87 (1997)(hereinafter "New Jersey Standards").

<sup>11</sup> *Id.*

will have at least one of the names of the attorneys for the interpreter to contact.<sup>12</sup> Once the interpreter has the attorneys' names and numbers, they can be contacted for more specific assignment-related information.

The interpreter should exercise caution in contacting the attorneys. By nature, attorneys are suspicious of individual contact by interpreters (or others) and this has, in the past, caused problems for interpreters who contact one side, and before contacting the other side, an objection is lodged. This prohibition on *ex parte* (one-sided) contact is a real concern for interpreters who must assure the parties that they are simply attempting to prepare themselves to interpret accurately all of the proceedings.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> After the initial filing of a complaint, it is traditional in multi-party cases for only the first plaintiff and the first defendant to be named on all other pleadings and papers filed in court. The caption will indicate that there are other parties by using the Latin designation *et al.*, meaning "and others." If the Deaf person is not the first party named, the caption will not assist the interpreter in identifying from its face the name of the Deaf person. Frequently, the attorney who knows that an interpreter will be needed is the person who files the Line Requesting an Interpreter. In that case, the attorney will be listed in the signature block on the Line. The interpreter can then call that attorney for the contact information for other counsel in the matter.

<sup>13</sup> Interpreters who find themselves in this position can go to the Court for assistance in obtaining the preparation materials from the attorneys. Once the need is explained to the Court, it can order the attorneys to provide the necessary materials. Having the Court involved also assuages the attorneys' concern that one side is obtaining an improper advantage by having contact with the interpreter. Some interpreters go directly to the Court prior to contacting the attorneys.

If the clerk does not have enough information for the interpreter to make an informed decision about whether he or she is the appropriate person for the assignment, it is fair and reasonable to accept the assignment conditionally, to contact the attorneys for more information, and to report back to the clerk within a specific stated period of time to let the clerk know if the interpreter will formally accept the assignment. Furthermore, the interpreter should discuss the types of information that are necessary to make the assessment with the clerk in an effort to educate the clerk about the minimum informational requirements that the interpreter needs in order to appropriately evaluate an assignment. Thereafter, clerks may take it upon themselves to obtain more information in order to avoid an interpreter conditionally accepting an assignment<sup>14</sup>.

### **3. The Pre-appearance Interview**

A pre-appearance interview with the Deaf person in the presence of the attorney is vital. The purpose of the interview is two-fold: to establish communication with the deaf person, and to instruct the deaf person with respect to the role of the court interpreter. Again, the interpreter who requests this interview should emphasise that the purpose of the

---

<sup>14</sup> The Maryland Administrative Office of the Courts is in the process of developing a form for the requesting party to use that incorporates some of the information that interpreters need to adequately evaluate a particular assignment. The form will contain contact information to assist the interpreter in preparing for an assignment.

interview is to facilitate accuracy in interpretation. If it assists the interpreter, he or she can analogise to spoken language interpreters. For example, *[t]here may be many dialects within one language which are mutually unintelligible to speakers of the same base language. Within Chinese there are five major varieties and countless other local variations that are spoken only in small areas in China, and sometimes in just one village*<sup>15</sup>.

Although not an exact analogy, the comparison does convey to the attorney the reason why there might be difficulty in understanding between a Deaf person and an interpreter, even if the interpreter has been tested and trained.

During the pre-appearance interview, the interpreter should not discuss assignment-related topics. Although the attorney needs to be present, the interview is between the Deaf person and the interpreter, so the attorney will not be privy to the content, unless there is a team interpreter who is interpreting or summarising the interview. As a result, attorneys may not understand why their presence is necessary.

The interpreter should be aware of the law of privileged communications and explain to the attorney that his or her presence is necessary in order to protect the privileged nature of the communication. The interpreter should have a standard list of topic areas printed and available to give to the attorney in order to assure him or her of the content areas that will be discussed in the interview. These

---

<sup>15</sup> *Fundamentals* at 179.

topic areas should include 1) background questions such as where the Deaf person grew up, 2) where he or she attended school, 3) where he or she is currently employed, and 4) whether he or she is involved in Deaf community current events.

The purpose of these questions is to ascertain language usage. It is not necessary for a variety of reasons to ask the Deaf person whether he or she prefers ASL or English, even though it is the interpreter's responsibility to make this determination. One can gauge language usage from a short discussion of the listed content areas. Because the content areas are printed and because the interpreter will state that these are the topic areas that are always discussed as a matter of course in the profession, the conversation will be less open to challenge on the grounds of bias.

Once communication has been established, the court interpreter must instruct the deaf person with respect to the proper role of the interpreter in court. Massachusetts requires the court interpreter to instruct the deaf person during in the pre-appearance interview. In mandatory language, the Massachusetts Code states:  
*Each court interpreter shall interview the non-English speaker prior to the initial court appearance in order to instruct such speaker as to the proper role of the court interpreter during the proceeding. Approval of counsel shall be obtained by the court interpreter before attempting contact with the non-English speaker;*

*counsel may wish to be present at the pre-appearance interview*<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> *Massachusetts Code* at 1.03(6)(b). The California code of conduct mirrors the Massachusetts provision by mandating a pre-appearance interview. The California section also requires that approval of counsel should be obtained prior to the interview. The California section, however, by its terms only applies to interviewing non-English speaking witnesses. The section does not address the interpreter's obligation to interview a non-English speaking party. See *Los Angeles Superior Court Interpreters Manual, Code of Ethics* (1977).

The Massachusetts Code enumerates the instructions that are to be given to the Deaf person. Specifically, the Code lists the following:

1. The non-English speaker will be advised that the court interpreter will translate any statements or comments at all times.
2. The non-English speaker shall be instructed not to ask direct questions of the court interpreter or initiate any independent dialogue with said interpreter including legal advice or explanations on any statement made during the proceedings. The non-English speaker shall be instructed to direct all questions to counsel or court when necessary.
3. The court interpreter shall familiarize herself with the speech pattern or sign language communication, cultural background, and native language level of proficiency of the non-English speaker.
4. The court interpreter shall familiarize the non-English speaker with the interpretation mode to be used and with the hand technique used in interpretation for segmenting lengthy testimony.
5. The non-English speaker shall be instructed not to maintain eye contact with the interpreter except in the case where the non-English speaker is deaf. Eye contact is crucial in this case.

*Id.* at 1.03(c). Instructions to the Deaf person will vary depending upon the type of case, the deaf person's experience with court interpreters, and any other actual factors the interpreter deems necessary to include.

Although the Massachusetts version gives counsel the option of being present for the interview, the better practice would be to require counsel's presence in order to avoid any appearance that the interpreter and the deaf person are engaging in an unprivileged communication. This provision also appears to give counsel the opportunity to withhold approval for the interpreter to meet with the deaf person. However, because of the mandatory language requiring the meeting, the interpreter should view obtaining the attorney's approval as a professional courtesy. If such approval were not forthcoming, the interpreter's recourse would be with the court.

Enlightened attorneys and judges can make the interpreter's work life easier, and unenlightened attorneys and judges can make the interpreter's work life difficult to say the least. There are numerous examples of attorneys who have refused to permit interpreters to adequately prepare because of their contention that a certified interpreter should be able to function without any information about the case. This interpreter-as-translating-machine mentality only hurts the client in the long run.

Again, New Jersey provides an example of a state that understands the value of preparation for the ultimate success of the interpreted event. As a result, the New Jersey Standards require the interpreter to prepare with the client prior to an assignment. Section 3A:2-4(A) states:

---

*With the knowledge and consent of the attorneys for both sides, and, if possible, in the presence of the attorney representing the linguistic minority principal party in interest, the interpreter should, prior to the outset of the proceeding, briefly communicate with that individual in that person's language, avoiding discussion of any aspect of the case itself, in order to become familiar with: 1) the party's speech patterns and linguistic traits (which may include place of origin); and 2) any other traits (e.g., mental retardation, speech impairments) which may bear upon interpreting effectively for the party<sup>17</sup>.*

Interpreters who face reluctance from any party to assist in the obligation to prepare adequately should argue that preparation is a necessary part of the oath they will take to interpret faithfully. As well, interpreters can refer to the ethical mandates requiring preparation. Interpreters can seek assistance from the Court if an attorney is being uncooperative. Finally, it is always an interpreter's choice to inform the court that because access to preparation material has been denied, the interpreter can no longer perform the function that he or she has sworn to do and seek to be released from the assignment<sup>18</sup>. In the age of litigation as the "answer" to nearly every problem, interpreters should be justifiably wary about interpreting in a matter where

---

<sup>17</sup> *New Jersey Standards* at 86.

<sup>18</sup> In Massachusetts, the court interpreter's code of conduct requires that "[a] court interpreter shall withdraw from any case in which his/her performance will be adversely affected due to lack of proficiency, preparation or difficulty understanding the speaker for any reason . . ." *Massachusetts Code* at 1.03(4)(c).

accuracy suffers because of a denial of adequate preparation materials and time.

#### **4. Getting Assistance in Preparing for an Assignment**

Once the interpreter has determined that communication can be successful with the particular Deaf person and the Deaf person is aware of the interpreter's role limitations in court, he or she needs to take the time to obtain content-specific information from the attorneys or the Court.

*Interpreters should inquire about the specific nature of the charges involved. They should begin thinking in terms of the topic, retrieving from memory terminology associated with the case, be it driving under the influence, rape or the use of firearms. [T]he interpreter should inquire about the existence of tape transcripts, photographs, weapons, drug packages, and other evidence that is to be presented so as to be familiar with the terminology to be used at trial. If the exhibits are available, the interpreter should view them<sup>19</sup>.*

The interpreter is an officer of the court and does not belong to the "side" of the Deaf person. The interpreter should prepare with both counsel by seeking information about their case, their witnesses, their exhibits and their theories of the case. A lawyer's trial theory is the story he or she wants to convey to the trier of fact. The trial theory is the context around which everything else will revolve. Because the rules of evidence constrain how a story gets told in court, it is critical that

---

<sup>19</sup> *Fundamentals* at 430.

the interpreter understands the meta-context of the trial theory. By asking the attorneys to relate their theory of the case, the interpreter will also naturally elicit the attorneys' goals, purposes and intentions that guide all of their trial communications.

Again, resistance may be faced and must be confronted. Lawyers may have never experienced working with an interpreter who adequately prepares. They may question the interpreter's capabilities if they have worked in the past with other interpreters who chose not to prepare. Court interpreters must always be cognisant of those who follow them in terms of the precedent they are setting in each and every interpreted assignment. Court interpreters are essentially establishing precedent in each courtroom where they practice. Thus, court interpreters should not be alarmed if they encounter resistance to their requests for information but should be ready to elaborate on the reasons for the requests<sup>20</sup>.

#### **5. Conclusion**

This article simply scratches the surface of the types of preparatory activities the court interpreter must undertake to perform a successful interpretation. Related areas for consideration include, but are certainly not limited to, preparation with team interpreters, preliminary sessions with the Court and parties, preparation with deaf interpreters, preparation for specific parts of an assignment such as witness testimony or jury instructions,

---

<sup>20</sup> *Fundamentals* at 431.

and a host of other aspects of court interpreting in which preparation can make a difference. A fuller consideration of each of these areas in the future is warranted because of the tremendous impact preparation (or the lack thereof) can make in the result for the Deaf litigant.

Consequently, armed with adequate tools to argue the need for preparation for a legal assignment, the interpreter can forge new ground each time a court assignment is undertaken. Each assignment successfully prepared for will make it easier for the next interpreter who works with those parties in the legal system. Each assignment successfully prepared for will make it

more likely that the Deaf litigants have access to a fundamentally fair system of justice. Finally, each assignment successfully prepared for will present a model to those in the legal system who must trust and rely on interpreters to make the system fair and equitable for all.

*Carla Mathers is a certified sign language interpreter and an attorney*

### **New Publication**



Special Issue of the journal *The Translator* (St. Jerome Publishing, 2 Maple Road West, Manchester, UK) Vol. 5, No. 2, on **DIALOGUE INTERPRETING**, Guest Editor: Ian Mason (Heriot-Watt University, UK), due out November 1999, brings together a number of important new studies of community interpreting, plus book reviews (incl. of *Critical . Link I*), etc

### **Nouvelle publication**

Numéro spécial du journal *The Translator* (St. Jerome Publishing, 2 Maple Road West, Manchester, UK), Vol. 5, N° 2, sur l'**INTERPRÉTATION DU DIALOGUE**, sous la direction de Ian Mason (Heriot-Watt University, Royaume-Uni), date de: novembre 1999. Seront incluses dans ce numéro plusieurs nouvelles études



importantes sur l'interprétation communautaire de même que des critiques littéraires (y compris *Un maillon essentiel I*), etc.

## **LA PRÉPARATION : BIEN PLUS QU'UNE EXCELLENTE IDÉE**

CARLA M. MATHERS

*Esquire*

### **Introduction**

L'obligation pour l'interprète judiciaire de se préparer émane de diverses sources<sup>21</sup>. Premièrement, les interprètes prêtent serment et sont donc obligés d'interpréter fidèlement et avec exactitude toutes les délibérations<sup>22</sup>. Deuxièmement, les codes de déontologie des interprètes stipulent clairement que les interprètes doivent se préparer<sup>23</sup>. Enfin, les recherches linguistiques sur l'interprétation font l'éloge de la préparation qui contribue de façon positive à la défense des plaideurs sourds.

On sait que pour bien interpréter, il faut tout d'abord bien comprendre. L'interprétation en milieu judiciaire peut être source de nombreux malentendus. Les interprètes n'ont pas besoin de se transformer en avocats. Cependant, plus un interprète se familiarise avec une cause juridique, meilleure sera sa prestation. L'ajout d'une tierce partie à la communication complique ce qui est déjà une interaction extrêmement complexe. Comme l'ouvrage classique sur l'interprétation judiciaire l'explique, ceci est dû au fait que la nature de la signification et de la communication dépend « des connaissances du monde et de la situation que possèdent les intervenants »<sup>24</sup>. Voici ce que les auteurs de *Fundamentals* déclarent à ce sujet :

*« Le langage suppose la formulation d'hypothèses sur les connaissances que nous partageons avec notre auditoire. Les hypothèses qui influent sur l'usage de*

---

<sup>21</sup> Dans le présent document, on entend par le terme « interprète judiciaire », tout interprète travaillant dans un milieu judiciaire ou quasi-judiciaire.

<sup>22</sup> Dans le district de Columbia, le serment de l'interprète inclut le code de déontologie des interprètes judiciaires. Un des paragraphes de ce serment présente un intérêt tout particulier. Le voici : « Je me familiariserai avec la cause dans la mesure du possible avant de me rendre au tribunal. Je demanderai si la cause nécessite une préparation spéciale en raison d'une terminologie technique ou d'un dialecte particulier. J'examinerai les actes d'accusation ou les accusations pour éviter tout problème éventuel d'interprétation durant les procédures judiciaires officielles » (Traduction). Groupe de travail sur l'utilisation des interprètes par la Cour supérieure du district de Columbia, *Court Interpretation : A Manual for Judicial Officers, Attorneys, Interpreters and Court Staff in the Superior Court of the District of Columbia*, Tab. F (1995).

<sup>23</sup> Il est regrettable de constater que le code de déontologie judiciaire de l'État du Maryland et le code de déontologie modèle du National Center for State Courts n'incluent pas l'obligation morale de se préparer. Ces deux codes encouragent simplement l'interprète à s'informer de la nature de la cause. Voir *Code of Conduct for Court Interpreters*, État du Maryland, Advisory Committee on Interpreters. (1995); National Center for State Courts, *Model Code of Professional Responsibility*, *Court Interpretation : Model Guides for Policy and Practice in the State Courts*, 213 (State Justice Institute 1995).

<sup>24</sup> Gonzalez, Vasquez & Mikkelsen, *Fundamentals of Court Interpretation : Theory, Policy and Practice*, 234 (1991) (par la suite « *Fundamentals* »).

*la langue sont appelées des présuppositions; elles représentent un aspect important de l'exécution et de la compréhension des actes de langage».*<sup>25</sup>

Lorsque les intervenants partagent, dans un contexte de communication, des présuppositions, ils peuvent parler une forme de langage ressemblant à une « sténo-langage », en sachant qu'ils se comprendront mutuellement. Lorsqu'un interprète arrive sur la scène et ne comprend pas les présuppositions, la communication peut être entravée. Lorsqu'un avocat et son client sourd se sont préparés pendant des heures, des jours et parfois des années à défendre une cause, ils partagent des présuppositions que l'interprète ignore. Pour que ce dernier puisse être fidèle au serment qu'il a prêté, il doit bien se préparer et connaître toutes les hypothèses que les intervenants partagent.

Les interprètes sont pourtant confrontés à de nombreux obstacles lorsqu'ils essaient d'obtenir le matériel leur permettant de se préparer à des causes juridiques. Les greffiers aux audiences ou le personnel des services d'interprétation n'ont souvent pas accès au type ou au volume de renseignements dont un interprète consciencieux a besoin pour pouvoir s'acquitter de ses responsabilités. Il va sans dire que ces personnes veulent s'assurer les services d'un interprète rapidement et risquent d'hésiter ou de ne pas être disposées à travailler avec un interprète qui demande d'obtenir d'autres renseignements sur la cause avant d'accepter officiellement cette prestation. Les obstacles auxquels les interprètes judiciaires sont confrontés sont certes impressionnants; cependant, ils ne sont pas insurmontables. Le présent article vise à expliquer à l'interprète judiciaire comment se préparer afin de disposer des outils nécessaires pour assurer une prestation informée et conforme à la déontologie

## **1. Importance de la préparation**

Les interprètes qui essaient d'obtenir du matériel de préparation avant d'accepter une prestation ou après l'avoir acceptée, mais avant qu'elle ne se produise, devraient comparer leur tâche à celle d'un avocat. Comme l'ouvrage « *Fundamentals* » l'indique :

*Tout avocat qui se respecte ne songerait même pas à se présenter devant les tribunaux sans préparation. Par conséquent, on ne devrait pas s'attendre à ce que l'interprète fasse sa prestation sans avoir eu l'occasion de lire la plainte, les renseignements ou l'accusation*<sup>26</sup>.

En fait, si l'interprète ne prend pas connaissance des renseignements de base sur la cause, peu importe le degré de préparation de l'avocat. La triste réalité est que le succès d'une cause est souvent entre les mains d'un interprète non préparé. Quel que soit le contexte, cette situation est intolérable. Cependant, dans un contexte judiciaire, où les droits fondamentaux de l'être humain peuvent être en jeu, un interprète non préparé peut coûter cher à une personne sourde.

---

<sup>25</sup> Id. Traduction.

<sup>26</sup> Id., 177. Traduction.

Heureusement, la plupart des interprètes judiciaires bilingues (langage ASL-anglais) sont des personnes exigeantes, diligentes et consciencieuses qui ont à cœur les intérêts de la communauté pour laquelle ils travaillent. Par conséquent, la préparation est un sujet que la plupart des interprètes de l'ASL prennent très au sérieux.

En outre, les tribunaux et les avocats devraient s'assurer que l'interprète est préparé pour veiller à protéger les droits fondamentaux des personnes sourdes. L'interprète devrait demander l'aide des tribunaux et des avocats pour obtenir les documents dont il a besoin pour se préparer. Comme les auteurs de l'ouvrage « *Fundamentals* » l'ont expliqué avec concision :

*Les avocats de la poursuite et de*

*la défense peuvent aider l'interprète à faire une prestation exacte. Il est dans l'intérêt de l'avocat de la défense d'aider l'interprète pour que ses clients puissent bénéficier d'une audience équitable devant les tribunaux. Le procureur peut réduire la possibilité de nullité du procès en raison d'une mauvaise interprétation en donnant à l'interprète accès à un maximum de documents. On doit remettre à l'interprète les plaintes, les renseignements, les accusations, les rapports de spécialistes, les sommaires, les historiques de cas, les rapports présenticiels, les instructions données au jury ou tout autre document pertinent que l'on peut communiquer à tout autre agent de la cour et qui n'enfreint pas un privilège, et ce, aussi longtemps à l'avance que possible<sup>27</sup>.*

Plusieurs codes de déontologie des États américains s'appliquant aux interprètes judiciaires exigent explicitement que l'interprète se prépare à sa prestation. Les États du New Jersey et du Massachusetts offrent par exemple des pratiques exemplaires aux interprètes judiciaires. Voici ce que le code du Massachusetts stipule :

*Chaque interprète judiciaire se préparera, dans la mesure du possible, en particulier s'il s'agit d'un procès pénal ou civil de longue haleine et complexe. Il examinera les documents afférents à la cause, y compris les accusations, les rapports de police et autres, les plaintes ou les chefs d'accusation, le dossier des entrevues, les motions ou tout autre document utilisé dans la présente cause, en particulier si l'avocat a l'intention de les citer directement. Ces demandes devront être présentées à l'avocat s'occupant de la cause et les deux parties devront en être informées et y consentir. On ne se servira de ces renseignements que pour assurer la préparation technique de l'interprète judiciaire<sup>28</sup>.*

Le New Jersey, longtemps un bastion progressiste en matière d'interprétation judiciaire, exige même que les avocats et le personnel des tribunaux aident les interprètes à se préparer. Au New Jersey, la section des services d'interprétation judiciaire, de traduction juridique et de services de

---

<sup>27</sup>Id., 178-179. Traduction.

<sup>28</sup> Bureau du juge administratif en chef, Tribunal du Massachusetts, *Code of Professional Conduct for Court Interpreters of the Trial Court*, 1.03(4)(c) (Services d'interprétation judiciaire, 1988) (appelé par la suite « *Code du Massachusetts* »).

soutien a rédigé des normes concernant les délibérations faisant l'objet d'interprétation. Voici ce qui est stipulé :

*Aussi longtemps à l'avance que possible, les avocats ou les parties en personne devraient informer [le bureau] de 1) toute préoccupation particulière concernant toute caractéristique linguistique inhabituelle ou toute caractéristique que la partie principale en cause de la minorité linguistique pourra présenter, ou 2) toute terminologie inhabituelle ou technique qui risque d'être utilisée dans cette cause, surtout dans le cadre des témoignages de spécialistes. Les avocats et les parties en personne devraient en particulier veiller à ce que les interprètes aient accès aux documents contenant un langage spécialisé qui sera utilisé au tribunal<sup>29</sup>.*

Selon les normes, le tribunal doit par la suite déterminer officiellement que l'intéressé comprend l'interprète<sup>30</sup>.

## **2. Les tenants et les aboutissants de la préparation**

On peut, en termes généraux, diviser la préparation en plusieurs catégories aux fins de l'analyse. Cette préparation peut être visualisée sous forme chronologique ou selon le type de personnes auxquelles l'interprète doit s'adresser pour obtenir le matériel lui permettant de se préparer. Ces deux méthodes se chevauchent souvent.

C'est un greffier ou un autre membre du personnel administratif qui communique d'habitude initialement avec les interprètes. Il est possible que le greffier ne dispose que de peu de renseignements. Cependant, il peut aider l'interprète à déterminer à qui s'adresser pour obtenir les renseignements voulus. Le greffier disposera du nom d'au moins quelques parties et du nom d'au moins un des avocats<sup>31</sup>. Une fois que l'interprète a obtenu le nom et le numéro de téléphone des avocats, il peut communiquer avec eux pour obtenir de plus amples renseignements sur la cause.

L'interprète devrait faire preuve de prudence lorsqu'il communique avec les avocats. De par nature, ces derniers soupçonnent les interprètes (ou toute autre personne) qui les contactent. Par le passé, certains interprètes qui ont communiqué avec un des avocats d'une partie ont fait l'objet d'une objection avant même qu'ils aient pu communiquer avec les avocats de l'autre partie.

---

<sup>29</sup> Section des services d'interprétation judiciaire, de traduction juridique et de services bilingues, unité des programmes spéciaux, bureau des services judiciaires, bureau administratif des tribunaux, *Ensuring Equal Access to Courts for Linguistic Minorities : A packet of Background Information on Language Policy Prepared for Judges and Court Managers*, 87 (1997) (appelé par la suite « Normes du New Jersey »).

<sup>30</sup> Id.

<sup>31</sup> Une fois la plainte déposée, il est de tradition, dans le cas des causes impliquant plusieurs parties, que seul le nom du premier demandeur et du premier défendeur figure sur les conclusions et les autres documents soumis devant les tribunaux. On indiquera qu'il y a d'autres parties en utilisant la désignation latine *et al.* pour indiquer « et d'autres parties ». Si la personne sourde n'est pas la première partie nommée, la mention n'aidera pas l'interprète à connaître le nom de cette personne. C'est souvent l'avocat qui sait que les services d'un interprète seront requis, qui complète la ligne demandant la présence d'un interprète. Dans ce cas, le nom de l'avocat figurera dans la case de signature se trouvant sur la ligne. L'interprète pourra alors lui téléphoner pour obtenir des renseignements sur les autres avocats de cette cause.

Cette interdiction de contact *ex parte* (unilatéral) est un sujet d'inquiétude réel pour les interprètes qui doivent garantir aux parties qu'ils essaient simplement de se préparer à interpréter avec exactitude toutes les délibérations.<sup>32</sup> Si le greffier n'a pas assez de renseignements à communiquer à l'interprète pour lui permettre de décider s'il est la personne appropriée pour la prestation, il peut, de façon juste et équitable, accepter la prestation sous réserve, communiquer avec les avocats pour obtenir de plus amples renseignements et informer le greffier de sa décision finale, dans un délai précis. En outre, l'interprète devrait discuter avec le greffier des renseignements qui lui permettront de prendre sa décision pour lui expliquer quels sont les renseignements minimaux dont il a besoin pour pouvoir effectuer une bonne prestation. Par la suite, le greffier pourrait décider de son propre chef d'obtenir des renseignements plus détaillés pour éviter toute approbation conditionnelle de la part de l'interprète<sup>33</sup>.

### **3. Entrevue préalable à la comparution devant le tribunal**

Il est essentiel d'organiser une entrevue préalable à la comparution avec la personne sourde, en présence de l'avocat. Cette entrevue a deux objectifs : établir des communications avec la personne sourde et lui expliquer le rôle de l'interprète judiciaire. De nouveau, l'interprète qui demande l'entrevue devrait insister sur le fait que cette dernière a pour objectif d'assurer l'exactitude de l'interprétation. Si l'interprète trouve que c'est utile, il pourra faire une analogie avec les interprètes de langue parlée. Par exemple :

*Il existe de nombreux dialectes au sein d'une même langue que les personnes partageant une langue commune ne peuvent pas toujours comprendre. En chinois, il existe au moins cinq dialectes principaux, sans compter*

*d'innombrables variantes locales de ces dialectes parlées uniquement dans de petites régions de la Chine, et parfois dans un seul village<sup>34</sup>.*

Bien qu'il ne s'agisse pas d'une analogie exacte, la comparaison explique à l'avocat pourquoi l'interprète risque d'avoir du mal à comprendre la personne sourde, même si l'interprète a subi un examen et suivi une formation.

Durant l'entrevue préalable à la comparution, l'interprète ne devrait pas discuter de sujets liés à sa prestation. Bien que la présence de l'avocat soit nécessaire, l'entrevue ne concerne en fait que l'interprète et la personne sourde; par conséquent, l'avocat ne connaîtra pas les détails, à moins qu'un interprète

---

<sup>32</sup> Les interprètes qui se trouvent dans cette situation peuvent demander l'aide des tribunaux afin d'obtenir des avocats les documents dont ils ont besoin pour se préparer. Une fois les besoins expliqués au tribunal, ce dernier peut demander aux avocats de remettre les documents nécessaires. L'intervention des tribunaux aide à éliminer les inquiétudes exprimées par les avocats, à savoir le risque de donner un avantage à l'une des parties par l'entremise de contacts avec l'interprète. Certains interprètes s'adressent directement aux tribunaux avant même de communiquer avec les avocats.

<sup>33</sup> Le bureau administratif des tribunaux du Maryland est en train de concevoir un formulaire à l'intention de la partie requérante, expliquant certains des renseignements dont les interprètes ont besoin pour se préparer à une prestation. Ce formulaire inclura le nom de la personne-ressource à qui l'interprète devra s'adresser pour pouvoir se préparer.

<sup>34</sup> *Fundamentals*, 179.

d'équipe ne soit présent pour interpréter ou résumer l'entrevue. Les avocats risqueront donc de ne pas comprendre pourquoi leur présence est nécessaire.

L'interprète devrait connaître la jurisprudence concernant les communications privilégiées et expliquer à l'avocat que sa présence est requise pour protéger la nature privilégiée des communications. L'interprète devrait préparer une liste standard des sujets de conversation et la remettre à l'avocat pour lui expliquer les sujets qui seront abordés au cours de l'entrevue. Voici en quoi ces sujets devraient consister : 1) questions de base comme l'endroit où la personne sourde a grandi, 2) école fréquentée, 3) emploi actuel et 4) participation aux activités actuelles de la communauté des malentendants.

Ces questions permettent de déterminer le niveau d'usage de la langue. Il n'est pas nécessaire, pour plusieurs raisons, de demander à une personne sourde si elle préfère utiliser le langage ASL ou l'anglais, même si cette décision incombe à l'interprète. On peut juger du niveau de langue en discutant brièvement des sujets figurant sur la liste. Comme les sujets sont imprimés et comme l'interprète expliquera qu'il s'agit des sujets abordés normalement par les professionnels, la conversation risque moins de faire l'objet d'une contestation basée sur la partialité.

Une fois les communications établies, l'interprète judiciaire doit expliquer à la personne sourde son rôle devant les tribunaux. L'État du Massachusetts exige que l'interprète judiciaire explique ce rôle à la personne sourde au cours de l'entrevue préalable à la comparution. Le code du Massachusetts stipule ce qui suit :

*Chaque interprète judiciaire devra faire passer une entrevue à la personne ne parlant pas l'anglais avant la comparution initiale devant les tribunaux pour lui expliquer son rôle au cours des délibérations. Il faudra obtenir l'approbation de l'avocat avant que l'interprète n'essaie d'entrer en contact avec la personne qui ne parle pas l'anglais; l'avocat pourra assister à l'entrevue<sup>35</sup>.*

---

<sup>35</sup> Code du Massachusetts, 1.03(6) (b). Le code de déontologie de la Californie rend, comme celui du Massachusetts, l'entrevue préalable obligatoire. En outre, il exige que l'on obtienne l'approbation de l'avocat avant l'entrevue. Cependant, ce code ne s'applique qu'aux entrevues de témoins. Il n'aborde pas la question de l'obligation de faire passer une entrevue à une partie ne parlant pas l'anglais. Voir le *Los Angeles Superior Court Interpreters Manual*, code de déontologie (1977).

Le code du Massachusetts explique les consignes que l'on doit donner à la personne sourde. Il stipule le suivant :

1. On informera la personne qui ne parle pas l'anglais que l'interprète judiciaire traduira toutes les déclarations ou tous les commentaires, en tout temps.
2. On demandera à la personne ne parlant pas l'anglais de ne pas poser de questions directement à l'interprète judiciaire ou de dialoguer avec ledit interprète; sont inclus les conseils juridiques ou les explications portant sur toute déclaration faite au cours des délibérations. On demandera à la personne ne parlant pas l'anglais d'adresser toutes ses questions à l'avocat ou à la cour, le cas échéant.
3. L'interprète judiciaire devra se familiariser avec les formes d'expression ou la communication en langage gestuel, les antécédents culturels et le niveau de connaissance de la langue maternelle de l'interlocuteur ne parlant pas l'anglais.

Bien que le code du Massachusetts offre à l'avocat l'option d'assister à l'entrevue, la meilleure pratique consisterait à exiger la présence de l'avocat pour éviter de donner l'impression que l'interprète et la personne sourde établissent une forme de communication non privilégiée. Cette clause semble en outre donner à l'avocat l'occasion d'empêcher l'interprète de rencontrer la personne sourde. Cependant, vu la nature obligatoire de cette rencontre, l'interprète devrait considérer l'obtention de l'approbation de l'avocat comme une pure courtoisie professionnelle. Au cas où il ne recevrait pas cette approbation, l'interprète peut utiliser les tribunaux comme recours.

Les avocats et les juges avisés peuvent faciliter la tâche de l'interprète; cependant, ces mêmes avocats et juges peuvent aussi lui compliquer la tâche. On peut citer de nombreux exemples d'avocats qui ont refusé aux interprètes de bien pouvoir se préparer, car selon eux, tout interprète agréé devrait pouvoir travailler sans des renseignements sur la cause. Cependant la notion d'interprète machine à traduire ne peut que nuire au client à la longue

De nouveau, le New Jersey offre l'exemple d'un État qui comprend que la préparation permet en fin de compte d'assurer le succès de la prestation en interprétation. Par conséquent, les normes de cet État exigent que l'interprète se prépare avec le client avant la prestation. L'article 3A:2-4(A) stipule ce que suit:

*Avec le consentement des avocats de toutes les parties et, si possible, en présence de l'avocat représentant la principale partie en cause de la minorité linguistique, l'interprète devra, avant le début des délibérations, communiquer brièvement avec cette personne dans sa langue, tout en évitant toute discussion de la cause, pour se familiariser avec : 1) le langage de la personne et ses caractéristiques linguistiques (qui peuvent inclure le lieu d'origine) et 2) toute autre caractéristique (p.ex., troubles mentaux ou du langage) pouvant influencer sur la prestation efficace de l'interprétation offerte à cette partie<sup>36</sup>.*

Tout interprète éprouvant une certaine résistance de la part de n'importe laquelle des parties quant à l'obligation de se préparer devrait mentionner que la préparation fait partie intégrante du serment qu'il prêtera, serment l'obligeant à assurer une interprétation fidèle. Par ailleurs, les interprètes peuvent expliquer qu'ils sont moralement obligés de se préparer. Ils peuvent demander l'aide des tribunaux si un avocat refuse de collaborer. Enfin, l'interprète peut toujours informer le tribunal que, comme on lui a refusé l'accès aux documents de préparation, il ne peut plus s'acquitter de ses tâches comme il en a fait le

- 
4. L'interprète judiciaire devra expliquer à la personne ne parlant pas l'anglais le mode d'interprétation utilisé et les techniques gestuelles permettant de découper un long témoignage.
  5. On devra expliquer à l'interlocuteur ne parlant pas l'anglais qu'il ne doit pas regarder l'interprète en parlant, sauf si l'interlocuteur est sourd. Le contact visuel est primordial dans ce cas.

Id., article 1.03 (c) Les instructions données à toute personne sourde varieront en fonction du type de cause, de l'expérience de la personne avec des interprètes judiciaires et de tout autre facteur que l'interprète juge bon d'inclure.

<sup>36</sup> Normes du New Jersey, 86.

serment et demander d'en être exempté<sup>37</sup>. Comme nous vivons à une époque où les litiges sont la « solution » à presque tous les maux, les interprètes auront raison d'hésiter, si la fidélité du message risque d'être entravée parce qu'on ne leur donne pas accès aux documents voulus ou on ne leur accorde pas assez de temps pour se préparer.

#### **4. Comment obtenir de l'aide pour se préparer à une prestation**

Lorsque l'interprète a déterminé qu'il est capable de bien communiquer avec la personne sourde et que cette dernière connaît le rôle que l'interprète peut jouer auprès des tribunaux, il doit obtenir des renseignements des avocats ou du tribunal.

*Les interprètes devraient poser des questions sur la nature spécifique des accusations. Ils devraient commencer à réfléchir au sujet, se souvenir de la terminologie associée à la cause, qu'il s'agisse de conduite en état d'ébriété, de viol ou d'utilisation d'armes à feu. L'interprète devrait demander s'il existe une transcription de bandes magnétiques, des photographies, des armes, de la drogue et toute autre preuve qui sera introduite, de façon à se familiariser avec la terminologie utilisée lors du procès. Si les pièces à conviction sont disponibles, l'interprète devrait les examiner<sup>38</sup>.*

L'interprète est un agent de la Justice et ne se range pas dans le « camp » de la personne sourde. L'interprète devrait se préparer auprès des deux avocats en obtenant des renseignements sur la cause, les témoins, les preuves et les théories propres à la cause. Par théorie, on entend la version de l'histoire que l'avocat peut relater au juge des faits. Il s'agit du contexte autour duquel tout tourne. Comme les règles de la preuve limitent la façon dont une telle version peut être relatée devant les tribunaux, il est primordial que l'interprète comprenne le méta-contexte de la théorie du procès. En demandant aux avocats de lui expliquer leur théorie de la cause, l'interprète connaîtra également les objectifs, les buts et les intentions des avocats, sur lesquels reposent toutes les communications durant le procès.

De nouveau, l'interprète risque de rencontrer une certaine résistance et il lui faudra la confronter. Il est possible que les avocats n'aient jamais collaboré avec un interprète qui se prépare comme il le devrait. Ils risquent de mettre en doute la capacité de l'interprète s'ils ont déjà travaillé avec d'autres interprètes qui ne se préparent pas. Les interprètes judiciaires doivent toujours garder à l'esprit ceux qui vont les suivre, en termes de précédent créé par chaque acte d'interprétation. Au fond, les interprètes judiciaires établissent un précédent dans de chaque salle d'audience où ils travaillent. Ils ne devraient donc pas démorde

---

<sup>37</sup> Au Massachusetts, le code de déontologie des interprètes stipule ce qui suit : [un] interprète judiciaire se retirera de toute cause si on ne lui permet pas de se préparer ou s'il a du mal à comprendre son interlocuteur pour toute raison, et si cette situation risque d'influer négativement sur sa prestation... *Code du Massachusetts*, 1.03(4)(c).

<sup>38</sup> *Fundamentals*, 430.

si on hésite à donner suite à leur demande de renseignements. Ils devraient toujours être prêts à expliquer pourquoi ils soumettent leur demande<sup>39</sup>.

### **3. Conclusion**

Le présent article n'aborde que de façon superficielle les types d'activités de préparation des interprètes judiciaires, activités permettant d'assurer le succès de leur prestation. Voici une liste non exhaustive des autres activités : préparation avec les interprètes d'équipe, réunions préliminaires avec la cour et les différentes parties, préparation avec les interprètes pour malentendants, préparation aux divers volets d'un acte d'interprétation, tels le témoignage des témoins ou les instructions données au jury, de même que tout un éventail d'activités liées à l'interprétation judiciaire pour lesquelles la préparation s'impose. Il faudrait se pencher sur toutes ces activités à l'avenir, compte tenu de l'énorme incidence de la préparation (ou de l'absence de celle-ci) sur l'issue du procès pour le plaideur sourd.

Par conséquent, s'il est nanti des outils adéquats lui permettant d'expliquer l'importance de la préparation, l'interprète judiciaire est en mesure de renforcer sa profession chaque fois qu'il interprète devant les tribunaux. Chaque séance d'interprétation à laquelle il se prépare permet de paver la voie pour le prochain interprète qui collabore avec ces parties au sein du système judiciaire. En se préparant bien, les interprètes veillent à ce que les plaideurs sourds disposent d'un système judiciaire équitable. Enfin, chaque séance de préparation permet de proposer un modèle aux intervenants du système juridique qui doivent faire confiance aux interprètes et compter sur eux pour assurer la justice et l'équité universelles du système.

*Carla Mathers est une avocate et interprète agréée de langue signée*

---

<sup>39</sup>

*Fundamentals*, 431.

**The Babelea Conference on Community & Public Service Interpreting**A conference on Community and Public Service Interpreting will be held in Vienna from 3<sup>rd</sup> – 5<sup>th</sup> November 1999.

---

**What is the conference about?**

The conference, **which is the first European conference of its kind**, will be a three-day event looking at many areas of community interpreting, attracting 300-400 delegates. The conference will cover various topics, including among others the establishing of pan-European standards for professional interpreters regarding training and recruitment, the use of technology in interpreting, dealing with interpreter trauma, the changing attitude of governmental bodies with regard to the provision of interpreters etc. Speakers already include experts in their fields.

**Who is organising it?**

The conference is being organised by Babelea, a non-profit organisation that has been formed to represent the interests of Public Service Interpreting Organisations in the European Community and Associated Countries. The Management Board, are ISM Interprétariat of France, Language Line of the UK and Tolkenentrum of the Netherlands, all of which provide interpreting services in their respective countries. Cospe of Italy is also involved.

The objective of the conference is to raise awareness of the importance of having trained and qualified interpreters, all of whom have undergone European standardised evaluation processes. There will also be opportunities for organisations within Europe to join Babelea and help raise standards within the interpreting industry.

**Who will attend?**

Attendees at the conference will be a cross section of people from Governmental bodies, Community Relation Managers and heads of Local Authorities and Municipalities to people from health organisations, ethnic minority organisations, refugee groups, interpreting agencies & associations and many other people who are faced daily with communication barriers.

**Why should you come?**

The conference will give you a unique opportunity to actually get involved in implementing professional standards and qualifications for interpreters across Europe. This will benefit you whether you are an interpreter user, provider or indeed, an interpreter yourself. There will be a varied selection of speakers, a good programme and organised social events allowing you to network with people in similar positions from all over Europe.

**Are you interested?**

If you are interested in attending the conference, please fax us on the number below and we can send you the brochure and booking form. You can also visit our web site on <http://www.babelea.org>

**Fax Number 00+44 171 520 1450**

**Address Fax to**

**Nicola Lockwood, Babalea**

Alternatively, send your contact details to the following address: Swallow House  
11-21 Northdown Street London N1 9BN, U.K.

## **La conférence de Babelea sur l'interprétation interculturelle et les services au citoyen**

Une conférence sur l'interprétation interculturelle et dans les services au citoyen aura lieu à Vienne, du 3 au 5 novembre 1999.

**En quoi consiste cette conférence?** La conférence, **la première en son genre en Europe**, examinera pendant trois jours l'interprétation communautaire sous de nombreux angles, et rassemblera entre 300 et 400 participants. Elle portera sur de nombreux sujets, soit, entre autres, l'établissement de normes européennes en matière de formation et de recrutement des interprètes professionnels, l'utilisation de la technologie en interprétation, les traumatismes dont souffrent les interprètes, le changement d'attitude des organismes gouvernementaux vis-à-vis de l'interprétation, etc. Les conférenciers incluent déjà des spécialistes dans leurs domaines.

### **Par qui est-elle organisée?**

Elle est organisée par Babelea, un organisme sans but lucratif, constitué pour représenter les intérêts des organismes offrant des services d'interprétation dans la fonction publique au sein de la Communauté européenne et de pays affiliés. Le conseil de gestion, ISM Interprétariat de France, Language Line du Royaume-Uni et Tolkencentrum des Pays-Bas, sont des participants offrant des services d'interprétation dans leurs pays respectifs. La compagnie italienne Cospe y participera également.

La conférence a pour objectif de sensibiliser le public à l'importance de la formation des interprètes, qui ont tous subi un test européen normalisé. D'autres organismes européens pourront également participer à cette conférence et contribuer à rehausser les normes au sein de l'industrie de l'interprétation.

**Qui y participera?** Y participeront des représentants des organismes gouvernementaux, des cadres responsables des relations communautaires, des dirigeants d'autorités locales et de municipalités, des représentants d'organismes de santé, d'organismes s'occupant de minorités ethniques, de groupes de réfugiés, d'organismes et d'associations d'interprétation et des personnes devant surmonter quotidiennement des obstacles linguistiques.

### **Pourquoi devriez-vous y participer?**

La conférence vous offrira l'occasion idéale de participer à la mise en œuvre de normes et de qualifications professionnelles à l'intention des interprètes de toute l'Europe. Que vous soyez usager de services d'interprétation, prestataire de ces services ou tout simplement interprète, cette conférence devrait vous intéresser. Outre les nombreux conférenciers et un excellent programme, nous avons organisé des activités sociales pour vous permettre de réseauter et de rencontrer des personnes qui œuvrent dans le même domaine que vous dans toute l'Europe.

### **Êtes-vous intéressé(e)?**

Si vous souhaitez assister à la conférence, veuillez communiquer avec nous par télécopieur (numéro ci-dessous) et nous vous enverrons la brochure et le formulaire de réservation. Vous pouvez en outre visiter notre site Web à l'adresse suivante :

<http://www.babelea.org>. **télécopieur : 00 44 171 520 1450** **Adresser la télécopie à**

**Nicola Lackwood, Babelea**

Vous pouvez également envoyer vos coordonnées à l'adresse suivante :

Swallow House ,11-21 Northdown Street

Londres N1 9BN, Royaume-Uni



## INTERPRETER TRAINING SURVEY

### INTRODUCTION

After the success of the distance education course: Introduction to Interpreting, delivered in British Columbia, Canada in 1998, the partnering institutions (Open Learning Agency and Vancouver Community College) are ready to expand the course for global delivery. In order to do this, we need to know your level of interest and what your needs are so we can serve you better. Therefore, if you would like to become involved in the world's FIRST Web-based International Interpreter training course, please take a few minutes right now to complete this short survey.

### EXPERIENCE

Q1. What is your highest level of education? **Mark One Only**

1 ? High School Completion (approximately 12 years education)

2 ? Bachelor's degree (additional 4 years university education)

3 ? Master's degree (additional to No. 2)

4 ? Doctorate (PhD)

5 ? Other (**please specify**):

---

Q2. What language, other than English, do you **primarily** use?

Q3. Do you have experience in interpreting?

1 ? Yes

2 ? No - **Go to Question 6**

3 ? Don't know - **Go to Question 6**

Q4. How often do you interpret within a month?

1 ? less than 10 hours per month

2 ? between 10 and 19 hours per month

3 ? between 20 and 30 hours per month

4 ? more than 30 hours per month

Q5. In what areas have you had interpreting experience? (e.g., for work, family or friends)

**Mark all that apply.**

- 1 ? Health related
- 2 ? Education related
- 3 ? Conference interpreting
- 4 ? Court or other legal interpreting
- 5 ? Tourism related
- 6 ? Business
- 7 ? Immigration
- 8 ? Insurance company
- 9 ? Workers' compensation
- 10 ? Government offices
- 11 ? Other (**please specify**):  
\_\_\_\_\_

### BACKGROUND

Q6. What types of technology do you have access to? **Mark all that apply**

- 1 ? Internet Service
- 2 ? Browser (Java script capable)

3 ? 6.4 GB Hard Drive or better

4 ? 64 MB SDRAM memory or better

5 ? 56 kps Modem or better (e.g., ADSL)

6 ? Pentium Processor - 266 Mhz or better

7 ? 8 MB Video Card or better

8 ? Microsoft Windows 95 or better

9 ? Multimedia Card (i.e., 16 bit Sound Blaster)

10 ? Built-in microphone

11 ? Word Processing software (e.g., Microsoft Word 6.0 or better)

12 ? Other -- e.g., Macintosh (**please specify**): \_\_\_\_\_

Q7. What would be your reasons for taking the Introduction to Interpreting course?

**Mark all that apply**

1 ? to increase employment opportunities

2 ? to become a court interpreter

3 ? to become a health interpreter

4 ? to become a community interpreter

5 ? to become a conference interpreter

6 ? to develop my English language skills

7 ? all of the above

8 ? Other (please specify):

\_\_\_\_\_

Q8. What tuition fee would you expect to pay for the **full international** web-based course? (The fee for Canadian students will be lower.)

1 ? Less than US\$1,000 or Euro 870 for the entire course

2 ? More than US\$1,000 or Euro 870 for the entire course

3. ? I would prefer to pay US\$250 or Euro 220 per modul

Q9. Comments?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

If you would like more information about the Introduction to Interpretation course please provide the following:

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

Postal/Zip Code: \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

**THANK YOU FOR YOUR ASSISTANCE**

**Please return your completed survey by**

**June 30, 1999 via E-mail or fax to the**

**Open Learning Agency, 4355 Mathissi**

**Place, Burnaby, BC Canada V5G 4S8**

**Attn: Donna Follett, donnaf@ola.bc.ca,**

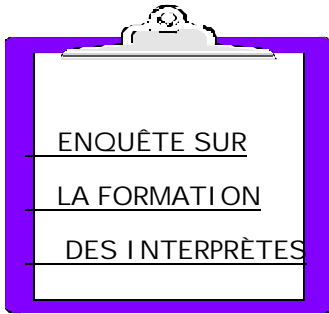
**OR fax it to (604) 431-3387**

**The information provided will be used**

**for research purposes only. Your**

**privacy will be protected. All**

**information will be kept confidential.**



## INTRODUCTION

Vu le succès du cours de formation à distance intitulé Introduction to Interpreting (Introduction à l'interprétation) organisé par la Colombie-Britannique, Canada, en 1998, les institutions partenaires (Open Learning Agency et Vancouver Community College) sont prêtes à offrir ce cours à l'échelle mondiale. Pour ce, nous devons connaître votre intérêt et vos besoins pour mieux pouvoir vous servir. Par conséquent, si vous souhaitez participer au PREMIER cours international de formation des interprètes sur Internet, veuillez prendre quelques minutes de votre temps pour remplir ce court questionnaire.

## EXPÉRIENCE

Q1. Quel est votre niveau le plus élevé d'éducation?

**Ne cocher qu'une seule case**

1  Études secondaires (environ 12 années de scolarité)

2  Baccalauréat ou Licence (4 années d'études universitaires)

3  Maîtrise

4  Doctorat

5  Divers (veuillez préciser) :

---

Q2. Quelle langue autre que l'anglais parlez-vous **principalement**?

Q3. Avez-vous acquis une expérience en interprétation?

1  Oui

2  Non – Passez à la **question 6**

3  Aucune idée – Passez à la **question 6**

Q4. Combien de fois interprétez-vous par mois?

1  moins de 10 heures par mois

- 2  entre 10 et 19 heures par mois
- 3  entre 20 et 30 heures par mois
- 4  plus de 30 heures par mois

- 8  Compagnie d'assurance
- 9  Accidents du travail
- 10  Bureaux du gouvernement
- 11  Divers (**veuillez préciser**)

Q5. Dans quels domaines avez-vous acquis une expérience en interprétation? (p.ex., travail, famille ou amis)

**Cochez toutes les cases applicables.**

- 1  Santé
- 2  Éducation
- 3  Interprétation de conférence
- 4  Interprétation judiciaire ou juridique
- 5  Tourisme
- 6  Affaires
- 7  Immigration

---

## HISTORIQUE

Q6. À quel type de technologie avez-vous accès? **Cochez toutes les cases applicables**

- 1  Service Internet
- 2  Fureteur (langage Java)
- 3  Disque dur d'au moins 6,4 GB
- 4  mémoire d'au moins 64 MB SDRAM
- 5  Modem d'au moins 56 kbs (p.ex. ADSL)

6  Microprocesseur Pentium d'au moins 266 Mhz

7  Carte vidéo d'au moins 8MB

8  Au moins Microsoft Windows 95

9  Carte multimédia (p.ex. programmeur sonore de 16 bits)

10  Microphone incorporé

11  Logiciel de traitement de texte (p.ex. au moins Microsoft Word 6.0)

12  Divers (p. ex. Macintosh) **(Veuillez préciser) :**  
\_\_\_\_\_

Q7. Pour quelles raisons souhaitez-vous suivre le cours d'Introduction à l'interprétation?

**Cochez toutes les cases applicables**

1  pour améliorer mes chances d'emploi

2  pour devenir interprète judiciaire

3  pour devenir interprète en santé

4  pour devenir interprète communautaire

5  pour devenir interprète de conférence

6  pour perfectionner mes compétences en anglais

7  pour toutes les raisons susmentionnées

8  Divers (**veuillez préciser**)

---

Q8. Quels frais de scolarité seriez-vous prêt(e) à payer pour suivre le cours **international complet** par Internet? (Les droits pour les étudiantes et étudiants canadiens seront inférieurs.)

1  Moins de 1 000 \$ américains ou 870 euros pour tout le cours

2  Plus de 1 000 \$ américains ou 870 euros pour tout le cours

3  Je préférerais payer 250 \$ américains ou 220 euros par module

Q9. Commentaires?

Si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements sur le cours d'Introduction à l'interprétation, veuillez nous fournir les coordonnées suivantes :

Nom :

\_\_\_\_\_

Adresse :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_

Pays : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Télécopieur : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

NOUS VOUS REMERCIONS DE VOTRE  
COLLABORATION

**Veillez retourner le questionnaire rempli d'ici le 30 juin 1999, par courriel ou par télécopieur à l'adresse suivante :**

**Open Learning Agency, 4355, Place Mathissi, Burnaby (C.-B.) Canada V5G 4S8**

**a/s Donna Follett, [donnaf@ola.bc.ca](mailto:donnaf@ola.bc.ca)**

**OU par télécopieur au numéro suivant : (604) 431-3387**

**Les renseignements fournis seront utilisés uniquement à des fins de recherche. Le caractère personnel de ces renseignements sera protégé. Tous les renseignements resteront confidentiels.**



